

რაც უფრო შორს ხარ, მით უფრო ვტკბები	Je mehr weit du bist, desto mehr genieße ich
მე შენში მიყვარს ოცნება ჩემი	Ich in dir liebe meinen Traum (ოცნება - Traum)
ხელუხლებელი როგორც მზის სხივი	Nicht berührt, wie ein Sonnenstrahl
მიუწვდომელი როგორც ედემი	Unerreichbar wie Eden
და თუ ის არ ხარ ვიზუც მე ვფიქრობ	Und wenn du nicht die bist, von der ich denke
მე დღეს არ ვნაღვლობ, დაე ვცდებოდე	Ich heute nicht gräme mich; mag ich mich täuschen!
ავადმყოფ სულს სურს რომ მას ოცნების	Die kranke Seele wünscht, daß als des Traumes
თეთრ ანგელოზად ევლინებოდე	Weißer Engel du ihr erscheinst
დაიწვას სული უცნაურ ტრფობით	Soll brennen die Seele in merkwürdiger Verliebtheit,
ცოდვით აღივსოს ზღვა საწყაული	Mit Sünde füllen das meerhafte Maß (ზღვა - Meer)
მაგრამ მჯეროდეს მე ჩემი ბოდვა	Doch mag ich glauben an meine Schimären
და სიყვარულის დღესასწაული	Und der Liebe Fest

Adaptiert von ჯემალ თავაძე (Dshemal Tavadse) tavadse@gmx.net

Zum besseren Verständnis nachfolgend noch der Entwurf einer künstlerischen Übersetzung:

Wenn fern du bist, fühl ich erst deine Nähe:
 Ich lieb die Träume, die ich träum von dir.
 Dein Sein bleibt unberührt: wie Sonnenlicht,
 Und unerreichbar wie der Garten Eden

Selbst wenn mein Traum und du – verschiedene Wesen:
 Mich grämt es nicht, wenn ich mich täusche.
 Die grangebeugte Seele sehnt sich
 Als lichten Engel träumend dich zu schauen

Mag brennen nun die Seele in verliebtem Wahne;
 Mag Sünde sich in ihre Wogen gießen
 Dem eignen Wahne will ich Treue halten,
 will glauben an der Liebe Fest

Übersetzung: Raymond Zoller
vondorten@gmx.net